

Istruzioni per l'uso
Instructions
Mode d'emploi
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzingen

SCOPA ELETTRICA
STICK CLEANER
BALAI ÉLECTRIQUE
STIELSTAUBSAUGER
STEELSTOFZUIGER



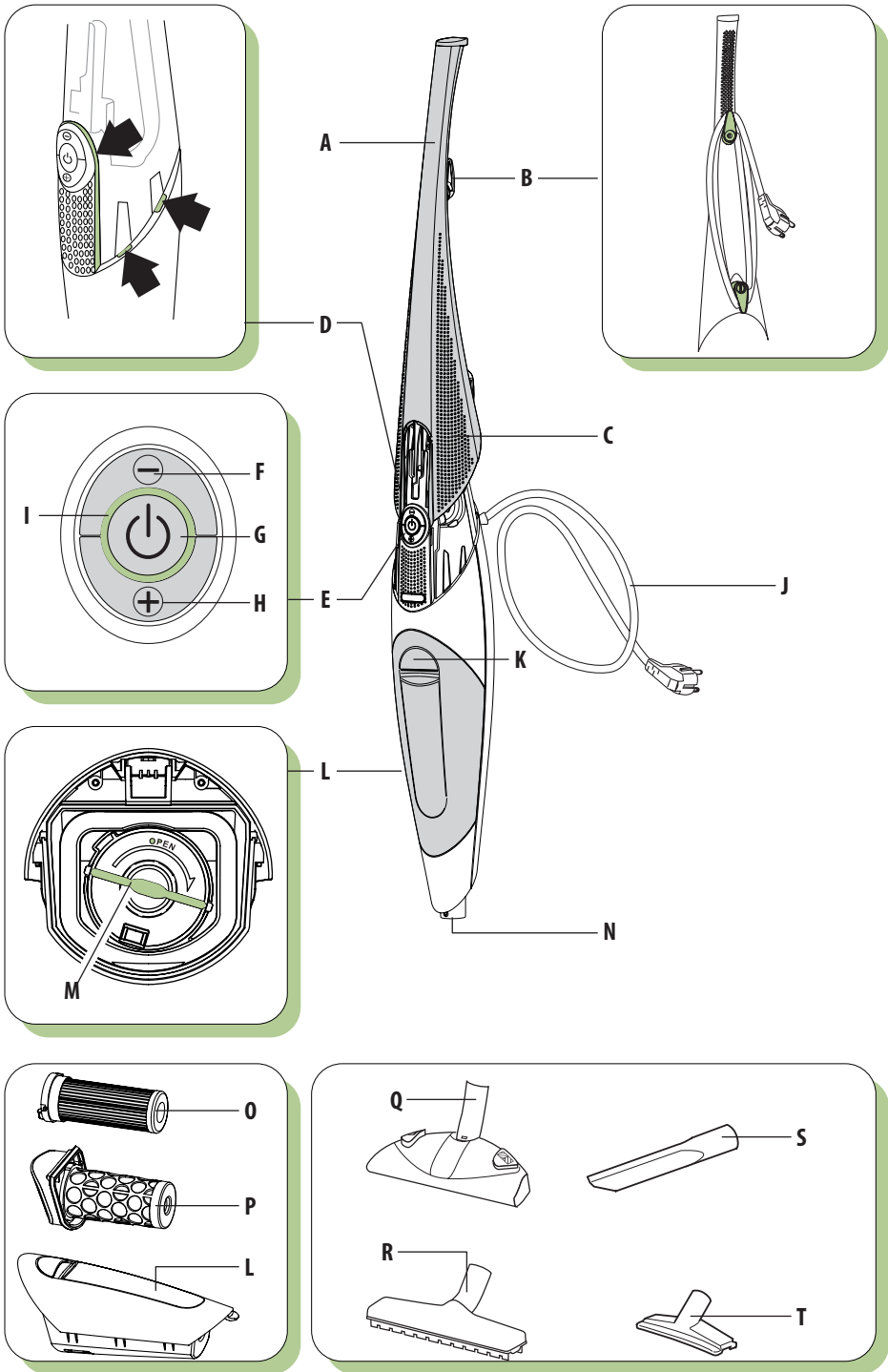
Instrucciones para el uso
Instruções de utilização
Οδηγίες χρήσης
Kullanma talimatı

ESCOBA ELÉCTRICA
ASPIRADOR VERTICAL
ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΚΟΥΠΑ
ELEKTRİKLİ SÜPÜRGE

Indice - Contents - Sommaire - Inhalt

Inhoudsopgave - Índice - Sumário - Περιεχόμενα - İçindekiler

IT Avvertenze di sicurezza	4	EN Important safeguards	5
Simbologia utilizzata nelle presenti istruzioni.....	4	Symbols used in these instructions	5
Avvertenze fondamentali per la sicurezza	4	Warnings.....	5
Smaltimento	4	Disposal	5
Descrizione	13	Description	13
Descrizione.....	13	Description.....	13
Accessori	13	Tools.....	13
Preparazione	15	Preparation	15
Uso	16	Use	16
EPS (Electronic Protection System)	17	EPS (Electronic Protection System)	17
Svuotamento	18	Emptying	18
Pulizia	19	Cleaning	19
FR Avertissements sur la sécurité	6	DE Sicherheitshinweise	7
Symboles utilisés dans ce mode d'emploi.....	6	Symbole in dieser Bedienungsanleitung	7
Avertissements	6	Hinweise	7
Élimination	6	Entsorgung	7
Description	13	Beschreibung	13
Description.....	13	Beschreibung	13
Accessoires.....	13	Zubehör	13
Préparation	15	Vorbereitung	15
Utilisation	16	Gebrauch	16
EPS (Electronic Protection System)	17	EPS (Electronic Protection System)	17
Vidage	18	Entleerung	18
Nettoyage	19	Reinigung	19
NL Veiligheidswaarschuwingen	8	ES Advertencias de seguridad	9
In deze aanwijzingen gebruikte symbolen	8	Símbolos utilizados en las instrucciones.....	9
Waarschuwingen	8	Advertencias	9
Verwerking	8	Eliminación	9
Beschrijving	14	Descripción - Beschreibung - Περιγραφή	14
Beschrijving	14	Descripción	14
Accessoires	14	Accessoires	14
Vorbereiding	15	Preparación	15
Gebruik	16	Uso	16
EPS (Electronic Protection System)	17	EPS (Electronic Protection System)	17
Ledigen	18	Vaciado	18
Reiniging	19	Limpieza	19
PT Advertências de segurança	10	EL Προειδοποιήσεις ασφαλείας	11
Símbolos utilizados nas presentes instruções	10	Σύμβολα που χρησιμοποιούνται στις παρούσες οδηγίες	11
Advertências	10	Προειδοποιήσεις ασφαλείας	11
Eliminação	10	Διάθεση	11
Descrição	14	Περιγραφή	14
Descrição	14	Περιγραφή	14
Accessórios	14	Εξαρτήματα.....	14
Preparação	15	Προετοιμασία	15
Utilização	16	Χρήση	16
EPS (Electronic Protection System)	17	EPS (Electronic Protection System)	17
Esvaziamento	18	Άδειασμα	18
Limpeza	19	Καθαρισμός	19
TR Güvenlik uyarıları - Tanımlama	12		
Mevcut talimatlarda kullanılan semboller.....	12		
Güvenlik için temel uyarılar.....	12		
TR Tanımlama	12		
Aksesuarlar	12		
Hazırlık	15		
Kullanım	16		
EPS (Electronic Protection System)	17		
Boşaltma	18		
Temizlik	19		



Avvertenze di sicurezza

Simbologia utilizzata nelle presenti istruzioni

Le avvertenze importanti recano questi simboli. È assolutamente necessario osservare queste avvertenze.



La mancata osservanza può essere o è causa di lesioni da scossa elettrica con pericolo per la vita.



La mancata osservanza può essere o è causa di lesioni o di danni all'apparecchio.



Questo simbolo evidenzia consigli ed informazioni importanti per l'utente.

Avvertenze fondamentali per la sicurezza

- Leggere attentamente il libretto d'istruzioni. Usare l'apparecchio solo per uso domestico, secondo le indicazioni contenute in questo libretto e solo con gli accessori forniti in dotazione. La casa produttrice declina ogni responsabilità a danni derivanti da un uso improprio dell'apparecchio, es. aspirazione di calcinacci, cenere, ecc.



- Staccare sempre la spina dalla presa di corrente quando l'apparecchio non è in uso o prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia dell'apparecchio stesso.
- Non cercare di mettere in funzione un apparecchio che sembri difettoso.
- Non passare l'apparecchio sul cavo elettrico, onde evitare di danneggiare l'isolamento.
- Non tirare mai il cavo di alimentazione o l'apparecchio stesso per staccare la spina dalla presa di corrente.
- Per le riparazioni, rivolgersi al rivenditore o al Centro di Assistenza autorizzato, ciò allo scopo di mantenere inalterata l'efficacia del vostro apparecchio e per garantire la validità della garanzia. Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica, in modo da prevenire ogni rischio.



- Prima di avviare l'apparecchio, assicurarsi che i necessari filtri siano nella loro sede.
- Non consentire l'uso dell'apparecchio a persone (anche bambini) con ridotte capacità psico-fisico-sensoriali, o con esperienza e conoscenze insufficienti, a meno che non siano attentamente sorvegliate e istruite da un responsabile della loro incolumità. Sorvegliare i bambini, assicurandosi che non giochino con l'apparecchio.
- Controllare i filtri periodicamente, se il caso spazzolarli o sostituirli.
- Non avvicinare l'orifizio di aspirazione ad occhi, orecchie, naso, ecc., quando l'apparecchio è in funzione.
- Non aspirare fiammiferi e mozziconi di sigaretta ancora accesi.
- La casa produttrice si riserva di apportare modifiche agli apparecchi e alla dotazione degli accessori senza alcun preavviso. Si raccomanda l'uso esclusivo di parti di ricambio e parti accessoriali originali per conservare inalterata l'efficienza del vostro apparecchio e per non invalidare la garanzia.

Smaltimento



Avvertenze per il corretto smaltimento del prodotto ai sensi della Direttiva Europea 2002/96/EC e del Decreto Legislativo n. 151 del 25 Luglio 2005.

Alla fine della sua vita utile il prodotto non deve essere smaltito insieme ai rifiuti urbani. Può essere consegnato presso gli appositi centri di raccolta differenziata predisposti dalle amministrazioni comunali, oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio. Smaltire separatamente un elettrodomestico consente di evitare possibili conseguenze negative per l'ambiente e per la salute derivanti da un suo smaltimento inadeguato e permette di recuperare i materiali di cui è composto al fine di ottenere un importante risparmio di energia e di risorse. Per rimarcare l'obbligo di smaltire separatamente gli elettrodomestici, sul prodotto è riportato il marchio del contenitore di spazzatura mobile barrato. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

Descrizione - Description - Beschreibung

IT Descrizione

- A Impugnatura/manico
- B Avvolgicavo
- C Griglie uscita aria
- D Guide innesto manico
- E Pannello di controllo
 - F Diminuzione potenza di aspirazione
 - G Pulsante ON/Stand-by
 - H Aumento potenza di aspirazione
 - I Spia fissa: apparecchio in tensione
Spia lampeggiante: Indicatore EPS (electronic protection system - contenitore pieno e anomalie di funzionamento)
- J Cavo alimentazione
- K Maniglia estrazione contenitore raccogli-polvere
- L Contenitore raccogli-polvere
- M Estrazione e sblocco filtro Hepa
- N Bocca di aspirazione
- O Filtro Hepa (ad alta efficienza) estraibile
- P Supporto filtro HEPA

Accessori

- Q Spazzola tappeti/pavimenti
- R Spazzola pavimenti delicati (solo in alcuni modelli)
- S Bocchetta a lancia
- T Bocchetta a "T"

FR Description

- A Poignée/manche
- B Enrouleur de cordon
- C Grilles sortie d'air
- D Guides d'emboîtement du manche
- E Panneau de commande
 - F Réduction de la puissance d'aspiration
 - G Bouton ON/Standby
 - H Augmentation de la puissance d'aspiration
 - I Témoin fixe: appareil sous tension
Témoin clignotant: Indicateur EPS (electronic protection system – récipient plein et anomalies de fonctionnement)
- J Câble d'alimentation
- K Poignée d'extraction récipient à poussière
- L Récipient à poussière
- M Poignée du filtre Hepa
- N Bouche d'aspiration
- O Filtre Hepa (rendement élevé) extractible
- P Support filtre Hepa

Accessoires

- Q Suceur tapis/sols
- R Brosse sols délicats (seulement sur certains modèles)
- S Suceur plat
- T Suceur en T

EN Description

- A Handgrip/handle
- B Cable wind
- C Air discharge grilles
- D Handle guides
- E Control panel
 - F Less suction power
 - G ON/Standby button
 - H More suction power
 - I Light on steadily: power to the appliance is on
Light flashing: EPS indicator (Electronic Protection System - dust container full and malfunctions)
- J Power cable
- K Dust bag compartment removal handle
- L Dust bag compartment
- M Hepa filter handle
- N Suction port
- O Removable HEPA filter (high efficiency)
- P HEPA filter holder

Tools

- Q Carpet/floor brush
- R Brush for delicate floors (certain models only)
- S Crevice tool
- T Multi-purpose nozzle

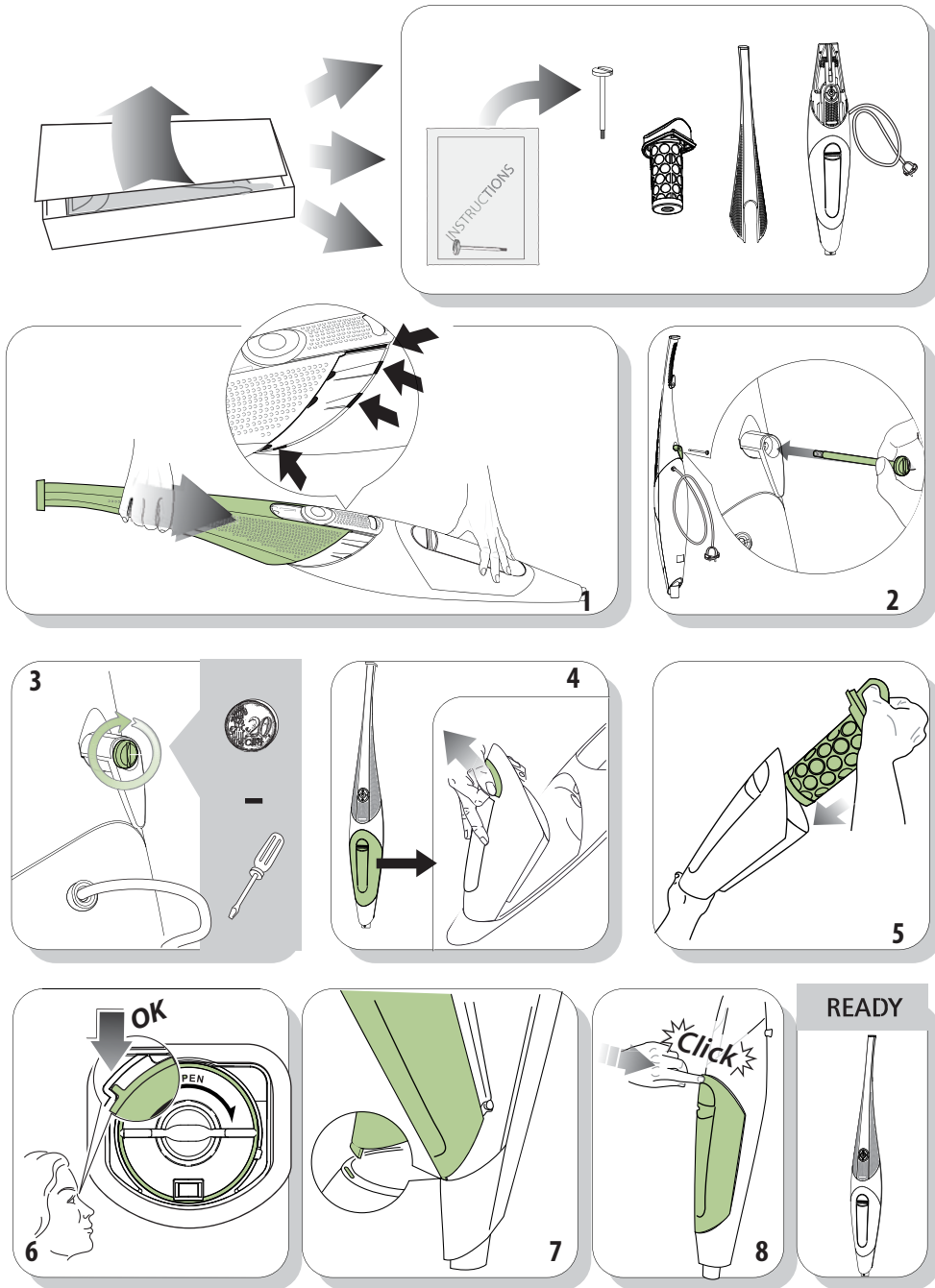
DE Beschreibung

- A Griffteil/Handgriff
- B Kabeleinziehung
- C Abluftgitter
- D Anschluss-Schienen Griff
- E Bedienblende
 - F Minderung der Saugkraft
 - G ON/Standby-Taste
 - H Erhöhung der Saugkraft
 - I Ständig leuchtende Kontrolllampe: Gerät steht unter Spannung; Blinkende Kontrolllampe: Anzeige EPS (Electronic Protection System – Behälter voll und Betriebsstörungen)
- J Netzkabel
- K Griff zur Entnahme des Staubbehälters
- L Staubbehälter
- M Griff Hepa-Filter
- N Ansaugöffnung
- O Herausnehmbarer Hepa-Filter (hochleistungsfähig)
- P Halterung Hepa-Filter

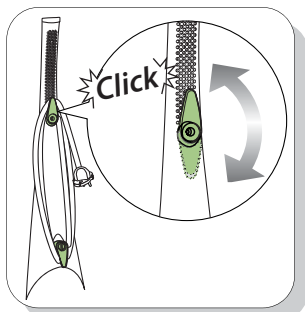
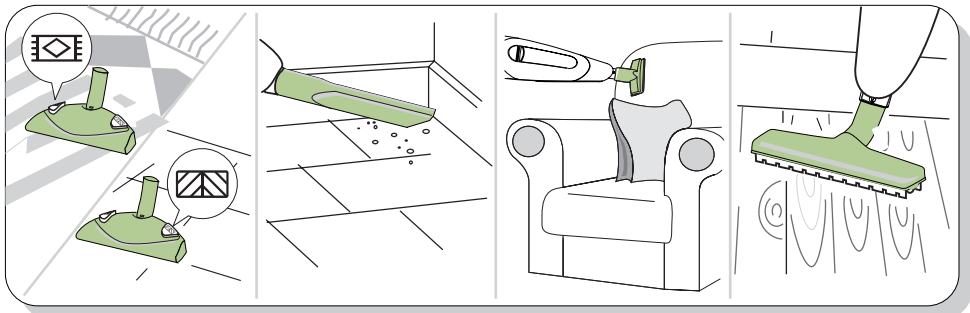
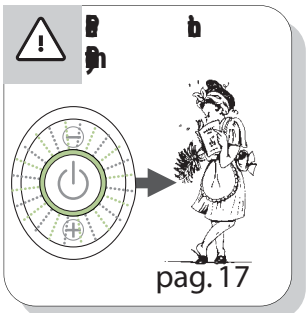
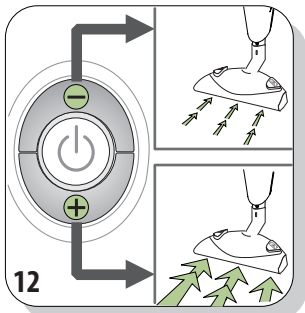
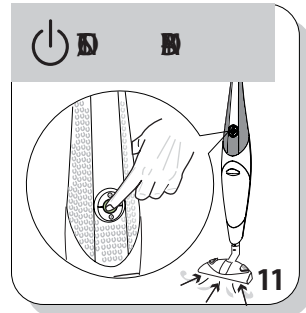
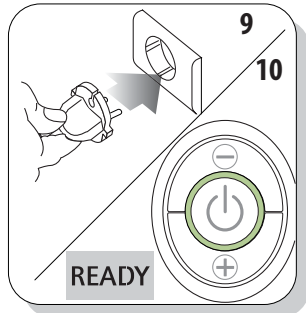
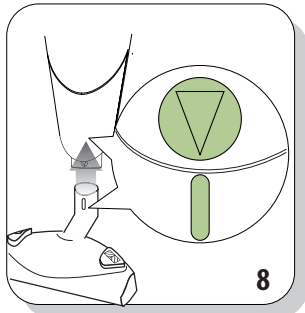
Zubehör

- Q Kombisaugbürste Teppiche/Glattböden
- R Saugbürste für empfindliche Fußböden (nur bei einigen Modellen)
- S Fugendüse
- T "t"-förmige Mehrweckdüse

Preparazione - Preparation - Préparation - Vorbereitung
Vorbereitung - Preparación - Preparação - Προετοιμασία - Hazırlık



Uso-Use-Utilisation-Gebrauch-Gebruik-Utilização-Χρήση-Kullanım



EPS (Electronic Protection System)



IT Il dispositivo EPS si attiva quando il condotto di aspirazione è ostruito, oppure quando il contenitore raccogli-polvere è pieno, oppure quando non è inserito il filtro HEPA ed è evidenziato dal lampeggiare della spia integrata nel pannello di controllo. In caso di utilizzo prolungato dopo l'accensione di quest'indicatore, la potenza dell'apparecchio si riduce automaticamente: questo è un dispositivo di sicurezza che evita danni al motore. Per riprendere la pulizia, si rende necessario spegnere l'apparecchio per poi individuare e risolvere la causa dell'intervento dell'EPS.



EN The EPS device is activated when the vacuum duct is blocked, the dust container is full or the HEPA filter is not in place. Activation is shown by a flashing light on the control panel. If you continue to use the appliance after the indicator has come on, vacuum power is reduced automatically. This is a safety device to avoid damage to the motor. To start cleaning again, you must turn the appliance off and resolve the cause which has triggered the EPS.



FR Le dispositif EPS s'active lorsque le conduit d'aspiration est obstrué, lorsque le récipient à poussière est plein ou lorsque le filtre HEPA n'est pas monté et son activation est signalée par le clignotement du témoin intégré dans le panneau de commande. En cas d'utilisation prolongée après l'allumage de cet indicateur, un dispositif de sécurité réduit automatiquement la puissance de l'appareil pour éviter les dégâts au moteur. Pour reprendre le nettoyage, il est nécessaire d'éteindre l'appareil, puis de rechercher et résoudre la cause de l'intervention du dispositif EPS.



DE Die EPS-Vorrichtung schaltet sich ein, wenn der Saugkanal verstopft, der Staubbehälter voll ist oder wenn der HEPA-Filter nicht eingesetzt wurde und wird durch Blinken der in der Bedienblende befindlichen Kontrollleuchte angezeigt. Nach Einschaltung dieser Anzeige verringert sich die Leistung des Gerätes bei längerem Gebrauch automatisch: Es handelt sich um eine Sicherheitsvorrichtung zwecks Vermeidung von Motorschäden. Um mit der Reinigung fortzufahren zu können, muss das Gerät abgeschaltet und die Ursache für die Einschaltung des EPS-Filters gefunden werden.



NL Het EPS grijpt in wanneer het zuigkanaal verstopt is of wanneer de bak vol is, of wanneer het HEPA-filter niet is ingebracht, wat aangegeven wordt door het knipperen van het controlelampje op het bedieningspaneel. Als het apparaat langdurig wordt gebruikt nadat dit lampje is gaan branden, wordt het vermogen van het apparaat automatisch vermindert: dit is een veiligheidsvoorziening die schade aan de motor vermindert. Om weer te kunnen zuigen, moet het apparaat uitgezet worden en de oorzaak van het ingrijpen van het EPS bepaald en opgelost worden.



ES El dispositivo EPS se activa cuando el conducto de aspiración está obstruido o cuando el contenedor está lleno o bien cuando no está colocado el filtro HEPA. El parpadeo del indicador luminoso integrado en el panel de mandos indica dicha situación. En caso de utilización prolongada después del encendido de este indicador, la potencia del aparato se reduce automáticamente: es un dispositivo de seguridad que evita estropear el motor. Para reanudar la limpieza, apague el aparato y localice y resuelva la causa de la activación del dispositivo EPS.



PT O dispositivo EPS activa-se quando o tubo de aspiração está obstruído, quando o compartimento de recolha de pó está cheio ou, então, quando o filtro HEPA não está inserido. É evidenciado pela luz piloto intermitente no painel de controlo. Em caso de utilização prolongada após o acendimento deste indicador, a potência do aparelho é automaticamente reduzida: este é um dispositivo de segurança que evita danos no motor. Para retomar a limpeza, é necessário desligar o aparelho para depois identificar e resolver o problema que originou a intervenção do EPS.



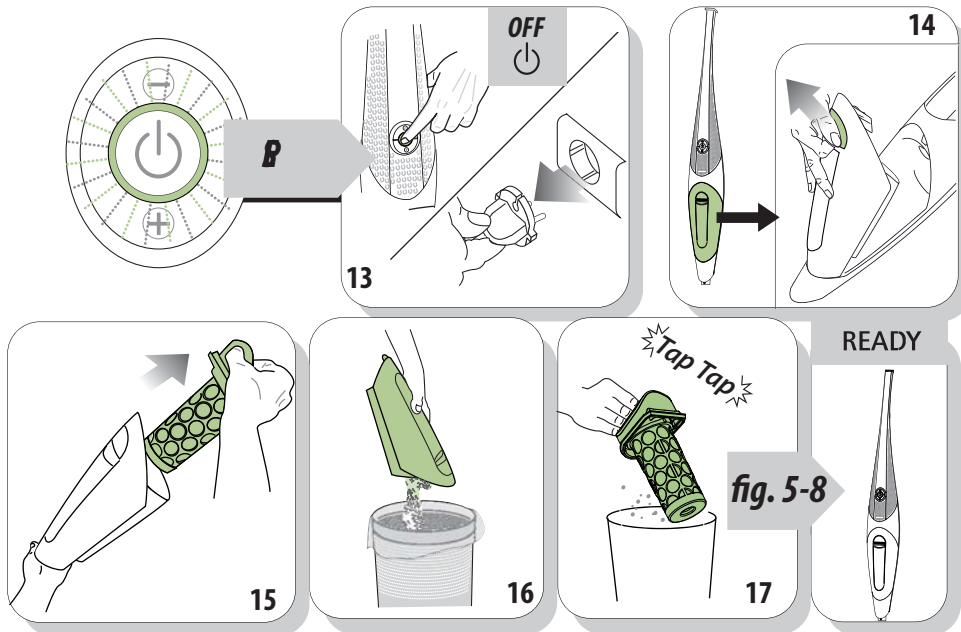
EL Το σύστημα eps ενεργοποιείται όταν ο σωλήνας αναρρόφησης έχει βουλώσει, ή όταν ο σάκος συγκέντρωσης σκόνης είναι γεμάτος, ή όταν δεν έχει τοποθετήσει το φίλτρο HEPA που επισημαίνεται από την αναλαμπή της ενδεικτικής λυχνίας στον πίνακα ελέγχου. Σε περίπτωση παρατεταμένης χρήσης μετά το άναμμα της ένδειξης, η ισχύς της συσκευής μειώνεται αυτόματα: με αυτό το σύστημα ασφαλείας αποφεύγονται βλάβες στο μοτέρ. Για να συνεχίσετε τη χρήση, πρέπει να σβήσετε τη συσκευή, στη συνέχεια να προσδιορίσετε και να εξαλείψετε την αιτία επέμβασης του eps.



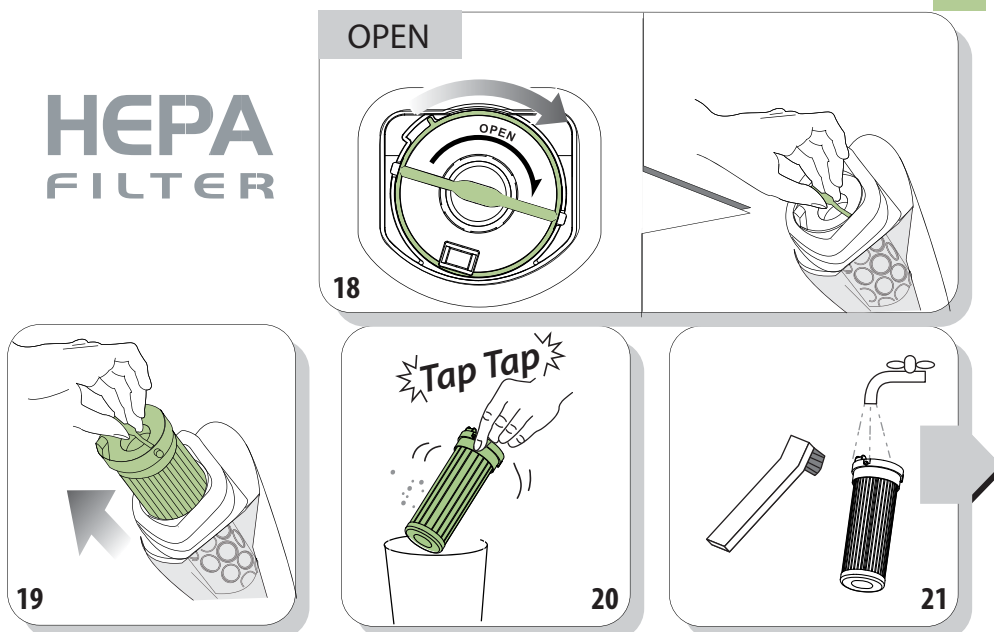
TR EPS aygıtı, emme kanalı tıkalıyken veya toz toplayıcı torba tam dolu iken veya HEPA filtresi takılı değilken ve kontrol paneline entegre gösterge yanıp söniyorken harekete geçer. Bu göstergenin yanmasından sonra uzun kullanımda, aletin gücü otomatik olarak düşer: bu motora hasar gelmesini önleyen bir aygıttır. Temizliğe tekrardan başlayabilmek için ve daha sonra EPS'nin neden çalıştığını anlamak ve sorunu çözmek için aygıtı kapatmak gereklidir.

Svuotamento - Emptying - Vidage - Entleerung

Ledigen - Vaciado - Esvaziamento - Άδειασμα - Boşaltma



Pulizia-Cleaning-Nettoyage-Reinigung-Reinigung-Limpieza-Limpeza-Καθαρισμός-Temizlik



Pulizia-Cleaning-Nettoyage-Reinigung-Reinigung-Limpieza-Limpeza-Καθαρισμός-Temizlik

! **IT** Lasciar asciugare bene il filtro HEPA prima di reinserirlo nel supporto. **EN** make sure the HEPA filter is completely dry before replacing it. **FR** Bien laisser sécher le filtre Hepa avant de le remettre sur son support. **DE** Vor Wiedereinsetzen in die Halterung den Hepa-Filter gut trocknen lassen. **NL** laat het HEPA-filter goed drogen alvorens het weer in de houder te doen. **ES** Deje secar correctamente el filtro Hepa antes de volver a colocarlo en el soporte. **PT** Deixe secar bem o filtro Hepa antes de o reintroduzir no suporte. **EL** Lasciar asciugare bene il filtro HEPA prima di reinserirlo nel supporto. **TR** HEPA filtresini desteğine yeniden takmadan önce iyice kurumaya bırakın.

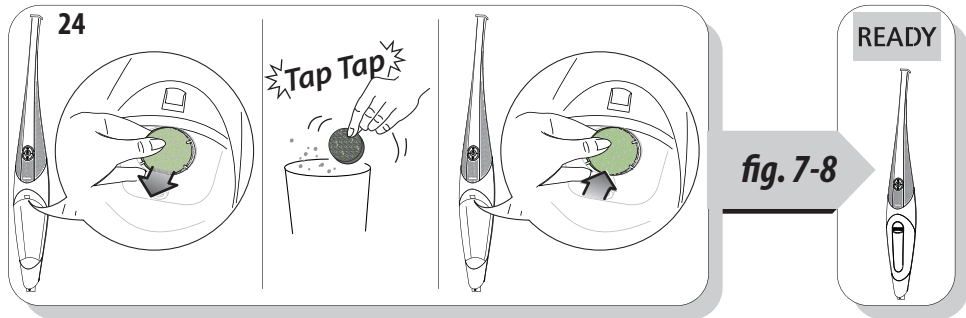
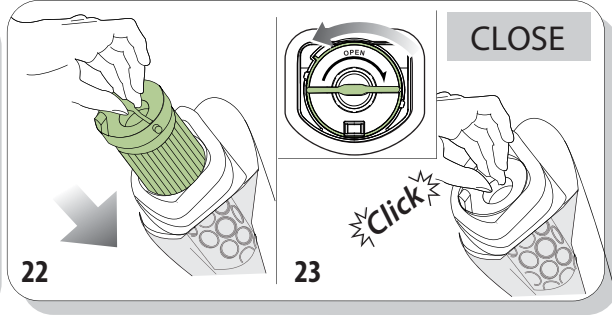


fig. 7-8

! **IT** Quando si aspira sporco molto fine (es. talco, farina) si renderà necessaria una pulizia più frequente del filtro HEPA: ciò per garantire un'ottimale funzionamento della scopa.

Per la pulizia, non utilizzare spazzolini in acciaio o con setole dure in quanto potrebbero lacerare i materiali dei filtri.

! **EN** When vacuuming very fine dust (e.g. talcum powder, flour), the HEPA filter must be cleaned frequently: this keeps the stick cleaner in optimum working order.

Do not use wire or hard bristle brushes to clean the filter as they could damage the material.

! **FR** Lorsque vous aspirez de la saleté très fine (par exemple, talc, farine), le nettoyage du filtre Hepa est plus fréquent: ce garantit un fonctionnement optimal du balai.

Pour le nettoyage, n'utilisez pas de brosses en acier ou à poils durs, car elles pourraient lacérer les matériaux des filtres.

! **DE** Bei Absaugen von sehr feinem Schmutz (z.B. Talkum, Mehl), muss eine häufige Reinigung des Hepa-Filters durchgeführt werden: das garantiert einen optimalen Betrieb des Stielstaubsaugers. Für die Reinigung keine Drahtbürsten oder Bürsten mit harten Borsten benutzen, da dadurch das Material der Filter beschädigt werden könnte.

! **NL** Wanneer zeer fijn stof wordt opgezogen (bijv. talkpoeder, meel), zal verlangen dat vaker schoonmaken van de HEPA-filter; dat garandeert een optimale werking van de stofzuiger. Gebruik voor het reinigen geen stalen of hardharige borstels omdat die het materiaal van de filters kunnen beschadigen/scheuren.

! **ES** Le recomendamos limpiar a menudo el filtro HEPA cuando se aspira polvo muy fino (harina, talco, etc.): esto asegura un funcionamiento óptimo de la escoba.

Para la limpieza no utilice cepillos de acero o con cerdas duras porque podrían estropear los materiales de los filtros.

! **PT** Quando se aspira sujidade muito fina (ex.: pó de talco, farinha) a limpeza do filtro HEPA deve ser mais frequente: este garante um óptimo funcionamento do aspirador.

Para a limpeza, não utilize escovas de aço ou com filamentos duros, dado que poderão danificar os materiais dos filtros.

! **EL** Όταν χρησιμοποιείτε τη συσκευή για την αναρρόφηση πολύ ψιλής σκόνης (π.χ. τάλκ, αλεύρι) συνιστάται να καθαρίσετε πιο συχνά το φίλτρο HEPA: αυτό το εξασφαλίζει την άριστη λειτουργία της σκούπας.

Για τον καθαρισμό, μην χρησιμοποιείτε συρματόβουρτσες ή σκληρές βούρτσες επειδή μπορεί να σχίσουν το υλικό των φίλτρων.

! **TR** Ne zaman (örneğin, talk pudrası, un) daha HEPA filtre temizlik sık gerektirecektir: böyle süpürge optimum çalışmasını güvence altına çok ince kir çiziniz.

Temizlik için, filtre materyallerini yırtacağından ötürü çelik veya sert killi fırçalar kullanmayınız.